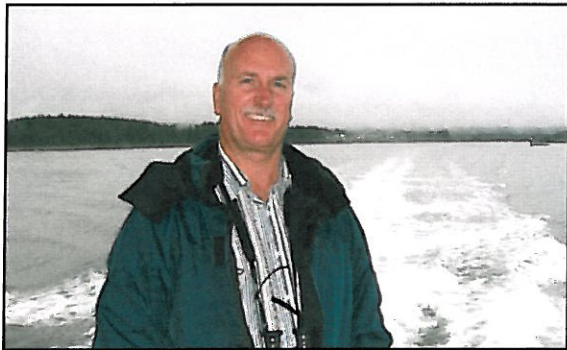




LA DÉPÊCHE

MESSAGE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL



Anthony McGuinness, directeur général

En écrivant ce message, j'ai peine à croire qu'une autre année tire déjà à sa fin. Je tiens à remercier notre conseil d'administration et tous nos employés et nos entrepreneurs à contrat pour une année fructueuse.

Pour beaucoup de gens, 2009 a été remplie d'incertitude à cause de la récession mondiale. Au cours de la première moitié de l'année, les agences de nouvelles ont sans cesse parlé des nombreuses entreprises en Amérique du Nord qui faisaient faillite ou qui étaient grandement restructurées. Par conséquent, beaucoup d'employés ont été mis à pied. Le Canada atlantique n'a pas échappé à la récession mais nous espérons avoir survécu à la tempête.

L'Administration a également eu sa part de défis qui continueront à exister dans les années à venir. Compte tenu de notre flotte de bateaux-pilotes vieillissants, nous avons lancé un programme de remplacement de ces bateaux. Au cours des deux dernières années, deux nouveaux bateaux-pilotes sont entrés en service dans la baie Placentia, à Terre-Neuve, et nous prévoyons en faire construire deux autres, un pour Halifax (N.-É.) et l'autre pour Saint John (N.-B.). Un comité de planification, composé de membres du conseil, de membres de la haute direction, de pilotes et de capitaines de vedette, a été mis sur pied en vue de contribuer à la conception des bateaux. Notre dernière rencontre a eu lieu au début de l'année et notre concepteur en est à mettre la touche finale aux spécifications. Nous lancerons ensuite un appel de soumissions qui devrait commencer vers la fin de l'année prochaine, et la construction des bateaux suivra.

Je tiens à remercier de leur travail d'équipe exemplaire toutes les personnes qui ont participé au comité de planification des bateaux-pilotes. Nous avons plusieurs comités qui travaillent

les uns avec les autres, tels que le Comité de la santé et de la sécurité au travail et celui des Ressources. Ces comités prennent connaissance également de préoccupations et de questions importantes et formulent également de nombreuses recommandations. La communication entre toutes les parties est essentielle si nous voulons que l'Administration atteigne ses objectifs. Ce même esprit de coopération a également été observé durant les négociations fructueuses concernant les pilotes, négociations qui ont eu lieu au début de l'année entre l'Administration et la Guilde de la marine marchande du Canada.

Je remercie nos pilotes et nos équipages de bateaux-pilotes pour leur souci de la sécurité durant leurs nombreuses affectations. Comme ce fut le cas par les années passées, un nombre minime de retards et d'incidents ont été rapportés.

La satisfaction des clients quant à la qualité de notre service est de la plus grande importance pour l'Administration. Nous sommes conscients que le pilotage survient à tout moment du jour ou de la nuit, que la mer soit calme ou agitée, peu importe le temps qu'il fait, et nous sommes reconnaissants de vos efforts.

Je tiens à souligner les efforts de nos effecteurs et de notre personnel administratif tout au long de l'année. Leur travail garantit que l'Administration continue à fonctionner rondement tous les jours. Excellent travail – merci!

Permettez-moi enfin de remercier nos nombreux clients et intervenants pour leur soutien continu. Nous sommes fiers des rapports qui sont entretenus grâce à la consultation et au dialogue ouvert. Nous allons continuer d'améliorer cette méthode de communication pour régler, dans notre intérêt commun, les questions qui se présenteront.

Je vous souhaite à tous de joyeuses fêtes de même que la santé et le bonheur en 2010.



FUNDY PILOT'S PASSAGEWAY



Au printemps dernier, l'Administration portuaire de Saint John a terminé la construction de ses nouveaux bureaux et de son tout nouveau terminal des croisières. Elle a décidé de proposer aux élèves des écoles secondaires de Saint John un concours de rédaction afin de trouver un nom pour le nouveau bâtiment. Un des textes reçus est celui de Keillor Irving, un élève de 9^e année à l'École secondaire de Saint John. Il y fait l'éloge des pilotes de Saint John. Même si Keillor n'a pas remporté le concours (l'Administration portuaire a nommé son nouveau terminal des croisières « Marco Polo »), nous avons pensé que vous aimeriez quand même lire sa rédaction.

Quand les gens pensent au Nouveau-Brunswick, au Canada, ils pensent automatiquement à la baie de Fundy et à ses marées uniques. Saint John, au Nouveau-Brunswick, a un des ports au monde où il est le plus difficile de manœuvrer un bateau. Les eaux sont difficiles, et la difficulté est encore plus grande à cause des marées incroyables, des Chutes réversibles, du brouillard épais et des courants de dérive qui changent souvent. Dans un cycle de marée, 100 milliards de tonnes d'eau de mer entrent dans la baie de Fundy puis en ressortent, un phénomène qui ne se produit nulle part ailleurs au monde.

Chaque fois qu'un bateau entre dans le port de Saint John, des hommes et des femmes braves risquent leur vie pour que les passagers arrivent en toute sécurité. Puisque les eaux de la baie de Fundy sont si dangereuses, il faut quelqu'un pour piloter et faire entrer dans le port les immenses bateaux qui

visitent notre port régulièrement. Ces braves gens sont les pilotes du port de Saint John. Ils ont la responsabilité de faire en sorte que chaque personne sur les bateaux puisse retourner voir leur famille. Un pilote est un matelot-chef qui connaît très bien la région où il pilote son navire. Il faut beaucoup d'années de formation et de pratique avant de devenir pilote dans le port. Même si tous les pilotes sont très bien formés, il arrive parfois des accidents. Le 14 janvier 1957, sept hommes se sont noyés lors de la collision entre un bateau-pilote et un bateau qui arrivait – une tragédie qui a secoué le port et toute la ville.

Naviguer dans le port de Saint John est particulièrement difficile. Sa forme, l'activité des marées et les obstacles naturels (comme le brouillard) en font l'un des ports les plus difficiles où manœuvrer un navire. Il faut bien des années de formation spéciale en manœuvres délicates et en tactiques pour devenir un pilote maritime. Les pilotes du port de Saint John sont particulièrement bons dans leur travail et c'est pour ces raisons que, à mon avis, « Fundy Pilot's Passageway » serait un bon nom pour le nouveau terminal des croisières. Ce serait une très bonne manière pour les gens de Saint John de rendre hommage aux excellents pilotes qui vont faire entrer les paquebots dans le port en toute sécurité, pour que les passagers puissent profiter de la beauté et du charme de notre belle ville.

Texte écrit par Keillor Irving, 9^e année
École secondaire de Saint John



ANNONCES DIVERSES

Décès

Nous avons le regret d'annoncer que Michael R. McGrath est décédé le 4 avril 2009 à l'âge de 68 ans. Mike a été le trésorier de l'Administration pendant 22 ans, soit de 1975 à 1997. Il a beaucoup contribué à l'Administration durant sa longue carrière et il jouissait du respect tant de l'Administration que de l'industrie du transport maritime.



Naissance

Jeremy McPherson, matelot de pont à Saint John, et son épouse Julie ont le plaisir d'annoncer la naissance de leur fils **Marshall Jeremy** le 22 avril. Félicitations!



Félicitations!

Nous félicitons notre journaliste d'occasion **Holly Gordon** et son époux Jeff McCrossin à l'occasion de leur mariage qui a eu lieu à Halifax le 18 juillet. Holly a rédigé plusieurs articles pour *La Dépêche*. Nous leur souhaitons longue vie et beaucoup de bonheur.



Prompt rétablissement!

Pam Heisler, commis aux comptes/affectatrice, se remet après une opération subie le mois dernier. L'affectatrice Julie Harvey la remplace jusqu'à son retour. Tu nous manques beaucoup, Pam, et nous espérons que tu nous reviendras très bientôt.



Site Web nouveau et amélioré!

Le site Web de l'APA – www.atlanticpilotage.com – a été complètement remanié et amélioré. Au nombre des améliorations, notons l'ajout d'une section Actualités et nouvelles de l'APA, une galerie de photos récentes et une interface plus conviviale. Nous remercions notre fournisseur de service Web, Nicom, pour son aide dans le réaménagement de notre site. Allez le consulter et dites-nous ce que vous en pensez!

Vaccins contre la grippe H1N1 et contre la grippe saisonnière

L'Administration encourage tous ses employés et leurs familles à se faire vacciner contre la grippe H1N1. Le vaccin est maintenant offert à tous ceux qui souhaitent se faire vacciner; il est gratuit et il est offert dans les quatre provinces de l'Atlantique. De plus, nous encourageons tout le monde à se faire vacciner contre la grippe saisonnière. L'Administration remboursera les employés qui devront payer pour le vaccin contre la grippe saisonnière. Nous voulons que tous nos employés restent en bonne santé!



AUTRES NOUVELLES

Terminal méthanier à Saint John

Outre l'ouverture du nouveau terminal des croisières ce printemps à Saint John, le nouveau terminal méthanier Canaport est entré en service le 27 juin avec l'arrivée du premier méthanier, le *Bilbao Knutsen*. Il s'agit du premier terminal méthanier construit au Canada, en partenariat avec Irving Oil Limited et Repsol, une entreprise espagnole.

L'APA a participé à la conception du quai et a assuré une formation spécialisée à ses pilotes; ils ont entre autres participé à des opérations liées aux gaz naturel liquéfié à Boston et en Espagne, et ils ont participé à une formation par simulation au Centre de simulation et d'expertise maritime à Québec.

Les pilotes de Saint John ont également été en mesure d'offrir des conseils sur les aides à la navigation utilisées par le terminal. L'utilisation d'une station météorologique est une caractéristique unique au quai. Elle fournit des données sur les courants, les vents et l'action des vagues sur une distance allant jusqu'à trois milles.



Bouées météorologiques

Le capitaine Andrew Rae, pilote à Halifax, est vice-président pour l'Atlantique de l'Association des pilotes maritimes du Canada. À ce titre, il travaille avec Pêches et Océans Canada, Environnement Canada et d'autres intéressés afin de faire installer des bouées météorologiques à Saint John, à Halifax et dans le détroit de Canso. Semblable à la bouée météorologique installée dans la baie Placentia, à Terre-Neuve (dans le cadre de SmartBay), ces bouées météorologiques fournissent des données qui aident les pilotes, les pêcheurs et les marins en général.

Tall Ships Nova Scotia 2009

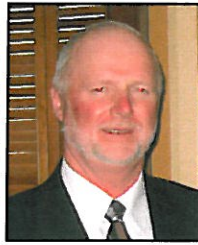
Plus de 40 grands voiliers ont visité divers ports le long des côtes de la Nouvelle-Écosse entre le 16 juillet et le 1^{er} août, dont Halifax, Lunenburg, Port Hawkesbury, Louisbourg, Sydney, Pictou et Pugwash. Les pilotes de l'APA dans ces ports ont aidé à conduire les grands voiliers en direction et en provenance de leurs quais respectifs et durant les défilés. Nous remercions les pilotes pour leur contribution au succès retentissant des Grands voiliers 2009!



ARRIVÉES ET DÉPARTS

Départ du Conseil

Nous remercions le **capitaine Don Duffy**, représentant des pilotes, de son travail comme membre du Conseil d'administration de l'APA au cours des quatre dernières années. Don était également membre du Comité des bateaux-pilotes du Conseil d'administration. Il continue à travailler comme pilote à Saint John (N.-B.).



Départ du Conseil

Nous disons au revoir à **M. Yvon Dufour** d'Halifax (N.-É.), représentant de l'industrie du transport maritime au Conseil d'administration de l'APA depuis 2005. Nous remercions Yvon de ses nombreuses contributions à titre de président du Comité des bateaux-pilotes et nous lui souhaitons bonne chance dans ses entreprises.



Départ du Conseil

Nous remercions le **capitaine Ian Swan**, représentant des pilotes, de son travail au Conseil d'administration de l'APA au cours des deux dernières années. Ian a également été le président du Comité de MGRP du Conseil. Il continue à travailler comme pilote dans le port d'Halifax (N.-É.).



Départ

Un de nos capitaines de vedette à Halifax, le **capitaine Peter Davidson**, a décidé de prendre sa retraite le 12 septembre après 25 ans de service. On peut quand même voir Peter sur les bateaux-pilotes d'Halifax puisqu'il travaille comme capitaine de vedette sur une base occasionnelle. Nous te remercions pour tes nombreuses années de service, Peter, et nous te souhaitons une bonne retraite.



Départ

Nous disons au revoir à **Sylvie Lépine**, notre secrétaire confidentielle, qui a donné sa démission le 6 novembre. Sylvie travaillait à l'Administration depuis huit ans. Tu nous manques beaucoup, Sylvie, et nous te souhaitons bonne chance dans tes entreprises.



Arrivée au Conseil

Nous souhaitons la bienvenue au **capitaine Edward Anthony** qui revient au sein du Conseil d'administration de l'APA. Le capitaine Anthony est un pilote à la retraite de Terre-Neuve-et-Labrador avec 12 ans de service. Il a également occupé divers postes liés au transport maritime au gouvernement fédéral, dans le secteur privé et dans le secteur de l'enseignement. Bienvenue à bord, Ed!



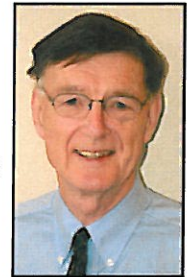
Arrivée au Conseil

Nous souhaitons la bienvenue à **M. Martin Karlsen** qui revient au Conseil d'administration de l'APA à titre de représentant de l'industrie du transport maritime. Il est président de Karlsen Shipping/Polar Star Expeditions et il a auparavant été membre de diverses organisations à Halifax, y compris la Halifax/Dartmouth Port Development Commission et la Halifax Shipping Association. Bienvenue à bord, Martin!



Arrivée au Conseil

Nous souhaitons la bienvenue au **capitaine Alan Stockdale** qui revient au Conseil d'administration de l'APA. Le capitaine Stockdale a été pilote à Halifax pendant 22 ans; il est maintenant à la retraite. Il a récemment obtenu un brevet de pilotage pour la toute nouvelle zone de pilotage obligatoire de l'APA à Voisey's Bay (T.-N.-L.). Bienvenue à bord, Alan!



Arrivée

Nous souhaitons la bienvenue au **capitaine Ian Wallace**, notre nouveau capitaine de vedette à Halifax (N.-É.). Le capitaine Wallace était capitaine de vedette occasionnel depuis les neuf derniers mois. Bienvenue à bord, Ian!



Arrivée

Nous souhaitons enfin la bienvenue au **capitaine Jim Parsons** à titre de pilote apprenti dans le port d'Halifax, et ce depuis le 4 novembre 2009. Le capitaine Parsons compte 25 années de service à titre de marin, et il était jusqu'à tout récemment capitaine de l'Oceanex *Sanderling*. Bienvenue à bord, capitaine Parsons!



Faites-nous parvenir vos nouvelles, événements marquants et annonces pour publication dans le prochain numéro de *La Dépêche*.

Date limite de soumission : Le 31 mars 2010. Nous recevons aussi avec plaisir vos commentaires. Faites-les parvenir à la rédactrice en chef, Elaine Lockhart, à l'adresse elockhart@atlanticpilote.com.